Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0412U003506

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 05-06-2012

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Хижняк Наталія Сергіївна

2. Khyzhniak Natalya Sergeyevna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 17-05-2012

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 17.07.61

Тема дисертації:

1. Відтворення асоціативного поля порівняння в іспансько-українському художньому перекладі.

2. Reproduction of associative field of similes in Spanish-Ukrainian literary translation.

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено комплексному вивченню асоціативного поля порівняння в іспанському художньому тексті, а також чинникам, що обумовлюють використання перекладацької стратегії. Виокремлено основні семантико-стилістичні характеристики асоціативного порівняння, релевантні для перекладу, з'ясовано функції таких порівнянь та їхній вплив на стратегію перекладу. В дослідженні розмежовуємо два основні типи асоціативного порівняння - усталені та авторські, які вимагають відмінного підходу до їхнього перекладу, що обумовило структуру роботи. У другому та третьому розділах дисертації визначені оптимальні засоби відтворення усталеного та авторського асоціативного порівняння в художньому тексті з огляду на їхню семантику, асоціативний ореол, значимість та семантичне наповнення об'єкта порівняння, його функції, зв'язок із суміжними тропами та стилістичними фігурами, а також тип порівняльної структури (мікро-, розгорнуте та макропорівняння).

2. The dissertation focuses on the complex study of associative field of similes in a literary text and the factors that specify the use of translation strategy. Main semantic and stylistic characteristics of associative similes relevant for translation are described as well as the functions of these similes and their influence on translation strategy. The thesis defines two main types of associative similes: stock and original ones that require different methods of their translation. This factor among others has determined the thesis structure. In the second and the third part of the dissertation main ways to reproduce stock and original similes in literary text are analysed from the point of view of their semantics, associative field, importance and semantics of simile's object, their functions and relations with adjacent tropes and stylistic figures, as well as the types of different structures of similes (micro-, extensive and macrosimiles).

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гетьман Зоя Олексіївна

2. Getman Zoya Alekseyevna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Пономаренко Володимир Панасович

2. Пономаренко Володимир Панасович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.17

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Федорова Лариса Олександрівна

2. Федорова Лариса Олександрівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлова Алла Дмитрівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлова Алла Дмитрівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.